



LE SERVICE CULTUREL DE L'UNIVERSITÉ NANCY 2, LE CROUS DE NANCY-METZ  
ET LE THÉÂTRE UNIVERSITAIRE DE NANCY PRÉSENTENT

16 / 23 AVRIL 2009

# TRAVERSSES

À LA RENCONTRE DES

# THÉÂTRES

DES PAYS D'EUROPE

RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS AU

**06 20 94 65 10**

[www.univ-nancy2.fr](http://www.univ-nancy2.fr) (rubrique vie étudiante)

[www.crous-nancy-metz.fr](http://www.crous-nancy-metz.fr) (rubrique culture)

LOCATIONS FNAC, CARREFOUR, GÉANT, U [0892 68 36 22 / 0,34 €/MN] [www.fnac.com](http://www.fnac.com)

## 13<sup>e</sup> rencontre des théâtres des pays d'Europe

TRAVERSESES continue d'explorer les pratiques des arts vivants dans les établissements supérieurs de formation en Europe en invitant des étudiantes polonaises, danseuses au sein du Groupe de Danse de l'Université Polytechnique de Lublin, qui présentent trois spectacles sous la direction de chorégraphes professionnelles, française et polonaises. La Roumanie est également à l'honneur avec le philosophe Emil Cioran, au pessimisme jubilatoire, à qui le festival consacre deux conférences (en partenariat avec le Centre Jean Mourot) et la pièce « Les détours Cioran » de Matéi Visniec. Enfin, l'Allemagne est mise en lumière avec « Hintertür » et « La prophétie du somnambule » deux spectacles aux couleurs grimaçantes de l'expressionnisme et avec une lecture de « Urfaust » de Goethe dans une toute nouvelle traduction en français. Pour « l'Année européenne de la créativité et de l'innovation », la manifestation a souhaité laisser une grande place à des artistes et à des compagnies régionales qui se tournent vers des techniques ou des auteurs européens pour fabriquer leur spectacle. Souhaitons que TRAVERSESES soit pour chacun, étudiant ou professionnel, une heureuse XIII<sup>e</sup> aventure.

Denis MILOS

### FORMATION DES ÉTUDIANTS ★ 16 AU 19 AVRIL

#### LE CORPS DU BIEN ET DU MAL

Dirigé par Sosana Marcelino, ce stage de danse contemporaine propose de se concentrer sur différents états de corps en sollicitant l'imaginaire.

*Chorégraphe, danseuse-interprète, improvisatrice, professeur de danse diplômée d'état, Sosana Marcelino crée sa compagnie en 1997. Son travail se nourrit de ses nombreuses rencontres artistiques au sein de sa compagnie ou dans des structures culturelles françaises et européennes.*

#### CLÔTURE DE LA FORMATION À L'AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES

**DIMANCHE 19 AVRIL - 18H / ENTRÉE LIBRE**

À l'issue du résultat de la formation, « Immersion au cœur d'une chorégraphie », conférence dansée par Sosana Marcelino à propos du processus de création du projet « Hydrogen Bond » dans le cadre de sa recherche « Arts et Sciences ».

### APRÈS-MIDI PHILOSOPHIQUE > AVEC EMIL CIORAN ★ 20 AVRIL

#### « CIORAN, UNE VIE, UN PHILOSOPHE » 15H

par Vasile Maruta, docteur en littérature française générale et comparée

#### « LA QUESTION DE LA SOUFFRANCE DE NIETZSCHE À CIORAN » 17H

par Thierry Receveur, professeur de philosophie

*Né en 1911 en Roumanie, où il publie ses premiers écrits, Emil Cioran vient en 1937 à Paris grâce à une bourse d'étude et s'y fixe définitivement. Interdit de séjour en Roumanie jusqu'à la chute du régime communiste, il connaît une consécration tardive. C'est en 1947 qu'il abandonne sa langue maternelle pour le français avec « Précis de décomposition ». Ses livres paraissent à un rythme décroissant sur plus de trois décennies, tandis qu'il s'isole, avec sa compagne Simone Boué, dans une minuscule mansarde au cœur de Paris. En 1987, il publie son ultime ouvrage « Aveux et anathème », avant de mourir en 1995 de la maladie d'Alzheimer.*

**SALLE J 09, CAMPUS LETTRES / ENTRÉE LIBRE**

**LUNDI 20 AVRIL** [conférences en partenariat avec le Centre Jean Mourot]

THÉÂTRE > FRANCE - ROUMANIE ★ 20 AVRIL

# LES DÉTOURS CIORAN

ou Mansarde à Paris avec vue sur la mort

de Matéi Visniec

PAR LA CIE LA MAZURKA DU SANG NOIR

LUNDI 20 AVRIL - 20H30 - DURÉE 1H10

Adaptation et mise en scène Gilles Losseroy /  
Scénographie Thierry Mathieu / Costumes  
Françoise Klein / Acteurs Andreea Vizitiu et  
Dominique Grandmougin.

Un homme : le philosophe roumain Cioran. Une femme : sa mémoire. Espiègle, roublarde, capricieuse, et absente parfois... comme toutes les mémoires vieillissantes. À eux deux, ils forment un couple facétieux qui passe sans cesse du sublime au pathétique. Matéi Visniec braque sur ce duo infernal un regard empreint de bienveillance et de dérision, en un exercice d'hommage au philosophe loin de toute béatification. « ... ce qui m'intéresse ce n'est pas la biographie de Cioran. La clef de la pièce est cette mémoire qui part en miettes. Que reste-t-il de l'intellectuel qui a fait carrière sur son cynisme ? Au fond je veux montrer la fragilité de la pensée humaine. » Matéi Visniec

*La Mazurka du Sang Noir est la première compagnie française à monter ce texte. Gilles Losseroy qui en signe la mise en scène et l'adaptation, a fait le choix d'une distribution franco-roumaine. Par ailleurs, maître de conférences à l'Université Nancy 2, il signe la post-face de la pièce (Editions Lansman, 2007). Il entretient une complicité avec l'auteur depuis 2004.*

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 8 €, 5 €, 3 €

■ spectacle en français ■



MUSIQUE > FRANCE ★ 21 AVRIL

MARDI 21 AVRIL - 21H30 - DURÉE 1H30

Yann Le Glaz saxophones soprano et soprano /  
Nils Cheville guitare / Thomas Peyronnet  
percussions / Alexandre Peronny basse et  
violoncelle.

Inspirées des thèmes traditionnels d'Europe de l'est (musique des Balkans, musique Klezmer...), les mélodies de Babayaga laissent libre cours à l'improvisation sur des rythmiques fortes et entraînantes. Leur musique emprunte tant à la recherche expressive du jazz qu'à l'énergie caractéristique du rock. Ce quatuor de jeunes musiciens inclassable réveille les corps par ses rythmes endiablés!

*Créé en septembre 2007, ce jeune groupe talentueux composé en partie d'étudiants, a déjà réalisé plus de trente concerts dont la première partie d'Emir Kusturika en novembre 2007 à Clermont-Ferrand, ville dont ils sont originaires.*

HUBLLOT / 5 €, 3 €



■ concert ■



DANSE > FRANCE - POLOGNE ★ 21 AVRIL

# HYDROGEN BOND

NANCY-LUBLIN

PAR LE GROUPE DE DANSE DE  
L'UNIVERSITÉ POLYTECHNIQUE DE  
LUBLIN (GTWPL)

MARDI 21 AVRIL - 20H30 - DURÉE 45 MN

Chorégraphie Sosana Marcelino /  
Danseuses Ewelina Drzal, Daria  
Dziedzic, Agnieszka Duda, Dominika

Jarosz, Justyna Konstanczuk, Malgorzata Kwiecien, Beata Mysiak, Karolina Sularz et Ewa Wasilewska /  
Musicienne Malgorzata Krasowska.

Neuf danseuses et une altiste explorent les différents états du corps autour du thème de l'eau et de ses trois états : liquide comme la vague, solide comme la glace, gazeux comme la vapeur. Souhaitant explorer cet élément naturel avec des danseurs d'une autre culture, la chorégraphe interroge : Quel est le pouvoir évocateur de l'eau ? La manière de traduire l'état liquide en geste dansé, peut-elle être spécifique à un lieu et à une société donnée ?

« *Hydrogen Bond* » est le fruit de la rencontre entre le langage chorégraphique de la française Sosana Marcelino et les danseuses du GTWPL. TRAVERSESES, qui a encouragé le projet depuis le début, accueille la création réalisée à Lublin en novembre 2008 par la chorégraphe au cours de sa résidence.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 5 €, 3 €

[danse contemporaine]

[Dans le cadre du Mois de l'Europe 2009]

DANSE > POLOGNE ★ 22 AVRIL

# PIEJO, DZIOBIO, GDACZO...

SUIVI DE  
CLEAR/N

PAR LE GROUPE DE DANSE DE L'UNIVERSITÉ POLYTECHNIQUE  
DE LUBLIN (GTWPL)

MERCREDI 22 AVRIL - 20H30 - DURÉE 1H20

Chorégraphies Hanna Strzemiecka et Anna Zak / Danseuses Aleksandra Doropowicz, Ewelina Drzal, Daria Dziedzic, Agnieszka Duda, Dominika Jarosz, Justyna Konstanczuk, Malgorzata Kwiecien, Beata Mysiak, Karolina Sularz et Ewa Wasilewska.

« Aimer seulement la beauté et la pureté, c'est aimer  
qu'une partie de l'homme. » W. Gombrowicz



Le GTWPL est un groupe chorégraphique composé d'étudiantes issues de diverses filières universitaires (Médecine, Sociologie, Lettres...). Fondé en 1993 par H. Strzemiecka, il est dirigé depuis 2005 par A. Zak, professionnelle de la danse, qui sélectionne parfois des étudiantes pour le Dance Theater de Lublin dont elle est membre.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE,  
CAMPUS LETTRES / 8 €, 5 €, 3 €

[Dans le cadre du Mois de l'Europe 2009]

[danse contemporaine]

THÉÂTRE > FRANCE - ALLEMAGNE ★  
**HINTERTÜR** 23 AVRIL

PAR LA COMPAGNIE HIC ET NUNC

JEUDI 23 AVRIL - 20h - DURÉE 1h

Adaptation, mise en scène, décors et interprétation  
Emilie Boulard et Virginie Wittmer.

Entre les mains habiles d'un marionnettiste invisible, deux personnages progressivement se transforment... « Hintertür » est un spectacle mêlant théâtre et expression corporelle, inspiré du Tanz-Theater. Les thèmes abordés sont la pensée unique et le contrôle des masses : des questions dramatiques qui demeurent d'actualité.

Ce spectacle a été conçu à Berlin par deux comédiennes, étudiantes en Arts du spectacle de l'Université de Metz, avec le concours d'une bourse de création « Jeune talent » attribuée en 2005 par le Conseil Général de la Moselle. Après cette première étape, le chantier Hintertür est représenté à TRAVERSES sous sa forme définitive par les deux comédiennes devenues professionnelles.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 8 €, 5 €, 3 €

■ spectacle en français ■



THÉÂTRE - CINÉMA > FRANCE - ALLEMAGNE ★ 23 AVRIL

**LA PROPHÉTIE DU  
SOMNAMBULE**

PAR LA COMPAGNIE LA VALISE

JEUDI 23 AVRIL - 21H30 - DURÉE 1H10

Gabriel Fabing Piano préparé, toy piano, guitare Ebow/basse, batterie, sampling / Claire Girod voix live, clarinette, theremin et retraitement.



Ciné-concert sur  
« Le cabinet du Docteur Caligari »  
film de Robert Wiene (Allemagne / 1919)

Le mystérieux Docteur Caligari exhibe dans une fête foraine un somnambule qui prédit l'avenir. Meurtres et disparitions coïncident avec la prestation du maléfique duo. Franz, un jeune homme curieux mène son enquête et découvre que le Docteur Caligari a ses entrées dans un asile d'aliénés... « Le Cabinet du Docteur Caligari » fut la première manifestation au cinéma du mouvement expressionniste allemand. S'inspirant du jazz, des musiques nouvelles, du rock ou de l'électro, deux musiciens de part et d'autre de l'écran, tissent une trame musicale et vocale et racontent les péripéties du mystérieux Docteur.

Créée en 1999, la compagnie La Valise se compose de danseurs, d'administrateurs, de circassiens, de bricoleurs-bidouilleurs, de musiciens et de techniciens. Son obsession de chaque instant est l'exploration de l'humain : explorer ses rêves, ses fantômes, ce qui l'écorche ou l'embellit.

À L'ISSUE DU CINÉ-CONCERT, CLÔTURE FESTIVE DE TRAVERSES.

HUBLLOT / 8 €, 5 €, 3 €

■ ciné-concert ■

La compagnie La Valise qui clôture le festival TRAVERSES inaugure la manifestation L'Art investit Nancy 2 (du 23 au 25 avril) avec « Dent pour Dent » présenté sur le campus Lettres, le jeudi 23 avril à partir de 14h (entrée libre).

AUTOUR DES SPECTACLES / 2 RENCONTRES

THÉÂTRE > FRANCE - ALLEMAGNE ★ 22 AVRIL

# URFAUST

Faust primitif  
de Johann Wolfgang von Goethe

PAR LE THÉÂTRE UNIVERSITAIRE DE NANCY (TUN)

MERCREDI 22 AVRIL - 15H - DURÉE 1H15

Traduction Jean Lacoste et Jacques Le Rider /

Mise en lecture Denis Milos / Lecteurs Cindy Bottigliari, Cécile Bouzon, Jeanne Dreyer, Léa Pellarin, Jean-Renaud Biscarat, Gabriel Fontaine et Adrien Gusching.

Cette première version de « Faust » écrite en 1775, se présente comme une suite de scènes ou de fragments, tragiques ou

comiques, dans la manière de Shakespeare et du théâtre de foire. Elle permet de découvrir l'élan créateur initial et une œuvre déjà maîtrisée par le jeune Goethe de 26 ans. Avec cette traduction inédite et accessible, les étudiants découvrent le mythe de Faust qui joue dans la littérature un rôle comparable à celui de Dom Juan ou Don Quichotte.

Cette lecture est proposée par le Théâtre Universitaire de Nancy, à l'occasion de la sortie en mars 2009, aux éditions Bartillat, de la première traduction intégrale de *Urfaust*, *Faust I* et *Faust II* de Goethe par Jacques Le Rider et Jean Lacoste.

À L'ISSUE DE LA LECTURE, RENCONTRE AVEC LE TRADUCTEUR JEAN LACOSTE.

GOETHE INSTITUT, SALLE DE SPECTACLES / ENTRÉE LIBRE

[lecture en français et en allemand]

THÉÂTRE DE MARIONNETTES ★ 20, 21, 22 ET 23 AVRIL

# LA PART DU RÊVE

DE CAMILLE JEANGORGES ET RÉBU

LUNDI 20, MARDI 21, MERCREDI 22 ET JEUDI 23 AVRIL

DE 12H À 14H - DURÉE 5 MN

Rencontre dans l'oeil d'une Camera obscura, où vivent des images poétiques librement inspirées de « Théâtre décomposé ou l'homme poubelle » de Matéi Visniec. Dans ce haïku visuel, les regards se dédoublent et se font écho autour des marionnettes, du spectateur et des manipulateurs.

Après avoir suivi des études d'architecte d'intérieur, Camille Jeangeorges poursuit un Diplôme Universitaire d'Etudes Théâtrales à l'Université Nancy 2. Elle souhaite créer sa compagnie.

CAMPUS LETTRES / ENTRÉE LIBRE

[marionnettes pour un spectateur]



## RENSEIGNEMENTS / RÉSERVATIONS

06 20 94 65 10

du lundi au vendredi de 10h à 19h  
www.univ-nancy2.fr / rubrique vie étudiante  
www.crous-nancy-metz.fr / rubrique culture

## TARIFS

**Spectacles et ciné-concert :**

8 € / réduit\* 5 € / adhérents TUN 3 €

**Spectacle et concert du mardi 21 avril :**

5 € / adhérents TUN 3 €

**Pass\*Traverses :**

1 concert + 5 spectacles 30 € / réduit\* 15 € /  
adhérents TUN 10 €

\*réduit : étudiant, lycéen, demandeur d'emploi.

**Entrée libre :**

Conférences sur Cioran / lecture de "Urfaust" de  
Goethe / "La part du rêve", théâtre de marionnettes.

**LOCATIONS** Fnac, Carrefour, Géant, U,  
Par tél. : 0892 68 36 22 (0,34 €/mn) ou www.fnac.com

**Manifestation inaugurée par**

François Le Poulter, Lina Rustom et Régis Latouche.

**Coordination et administration**

Yves Cardellini, Linda Khounach  
Stéphane Agazzini, Stéphanie Collard  
Caroline Bornemann, Carole Fahrner,  
Gabriel Fontaine.

**Stagiaires**

Jeanne Dreyer, Céline Scherr.

**Equipe technique**

François Noël, Adrien Gusching, Evelyne Pinot,  
Coralie Pethe, Lucile Cvetko, Fabrice Sauvage et  
les étudiants du T.U.N..

**Remerciements**

La Ville de Lublin,  
CCAM – Scène Nationale de Vandoeuvre-lès-Nancy.

**Festival réalisé avec le concours des  
étudiants du T.U.N.**

**Direction artistique de Traverses** Denis Milos

# LES LIEUX DE TRAVERSES



- **Amphithéâtre Déléage, Salles J09,**  
Campus Lettres et Sciences Humaines de l'Université Nancy 2  
23, boulevard Albert 1<sup>er</sup> - Nancy (accès au parking par la rue de Verdun)
- **Théâtre de la Foucotte** 3, rue de la Foucotte - Nancy
- **Le Hublot** 138, avenue de la Libération - Nancy (à côté du Restaurant U de Monbois)
- **Goethe Institut** 39, rue de la Ravinelle - Nancy

FORMATION  
DES ÉTUDIANTS

## DIFFUSION DE SPECTACLES EUROPÉENS

16 > 19 AVRIL

LUNDI 20

**APRÈS-MIDI  
PHILOSOPHIQUE  
"Emil Cioran"**  
conférences  
à partir de 15h  
Salle J 09

MARDI 21

**HYDROGEN BOND  
Nancy-Lublin**  
20h30  
Amphi. Déléage  
[danse]

MERCREDI 22

**URFAUST**  
lecture à 15h  
Goethe Institut  
Nancy

JEUDI 23

**LE CORPS DU BIEN  
ET DU MAL**

suivi de

**IMMERSION  
AU CŒUR D'UNE  
CHORÉGRAPHIE**

conférence dansée  
par Sosana Marcelino

**DIMANCHE 19 AVRIL  
18H**

Amphi. Déléage

**HINTERTÜR**

20h  
Amphi. Déléage  
[théâtre]

**PIEJO, DZIOBIO,  
GDACZO...**  
suivi de  
**CLEAR/N**

**LA PROPHÉTIE DU  
SOMNAMBULE**

21h30  
Hublot  
[ciné-concert]

20h30  
Amphi. Déléage  
[danse]

**BABAYAGA**

21h30  
Hublot  
[musique]

## LA PART DU RÊVE

les 20, 21, 22 et 23 avril de 12h à 14h, Campus Lettres [théâtre de marionnettes pour un spectateur]